

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 132:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                          | Treść                                                                                             |
|----------|---------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny          | Tam wzbudzę róg* ** Dawidowi, Przygotuję lampę***<br>**** mojemu pomazańcowi. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki         | Tam też umocnię władzę Dawida, Dam początek dynastii mego pomazańca.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | <i>Tam</i> sprawię, że zakwitnie róg Dawida; tam zgotuję pochodnię memu pomazańcowi.              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                 | Tam sprawię, że zakwitnie róg Dawidowy; tam zgotuję pochodnię pomazańcowi memu.                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka            | Tam wyniosę róg Dawidowi, zgotowałem pochodnię Chrystusowi memu.                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia             | Wzbudzę tam moc Dawidowi, zgotuję światło dla mego pomazańca!                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska              | Sprawię, że tam wyrośnie Dawidowi potomek, Zgotuję pochodnię pomazańcowi mojemu.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna             | Tam wzbudzę moc Dawida, przygotuję pochodnię Mojemu pomazańcowi.                                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów               | Tam sprawię, że wyrośnie moc dla Dawida, i przygotuję światło memu pomazańcowi.                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska               | Sprawię, że tam wejdzie róg Dawida, i przygotuję pochodnię dla mego pomazańca.                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska            | Tam dam wzrosnąć wierzchołkowi Dawida, przygotuję pochodnię Mojemu Pomazańcowi.                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata         | Tam sprawię, że urośnie róg Dawida. Przygotowałem lampę mojemu pomazańcowi.                       |

<sup>1)</sup> róg, קֶרֶן, idiom: władzę.

<sup>2)</sup> <x>50 33:17</x>; <x>90 2:10</x>; <x>110 22:11</x>; <x>230 18:3</x>; <x>230 92:11</x>; <x>490 1:69</x>

<sup>3)</sup> lampę, נֵר, idiom: dynię, <x>110 11:36</x>.

<sup>4)</sup> <x>110 11:36</x>